

КЛАССИФИКАЦИЯ ОШИБОК ПРИ ПЕРЕВОДЕ ЮРИДИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Maria YUGOVA, candidate of pedagogical sciences
Ural State Law Academy
Russia, 620014, Ekaterinburg, Komsomolskaya str., 21
malta@olympus.ru

Краткое содержание: В статье представлены различные классификации ошибок, проявляющихся при переводе текстов с иностранного языка на родной язык. Особое внимание уделяется психолингвистическим классификациям, основанным на выявлении механизмов речемыслительной деятельности по восприятию и порождению текстов на иностранном языке. В статье делается акцент на психолингвистическую классификацию ошибок, созданную на базе эрратологии, и дается ее подробная характеристика. В данной классификации переводческие ошибки делятся на ошибки экспрессивного типа (ошибки порождения) и ошибки импрессивного типа (ошибки восприятия). Практическая часть исследования включает в себя примеры и анализ ошибок восприятия и порождения, которые наиболее характерны для учебных переводов юридических текстов с английского языка на русский.

CLASSIFICATION OF ERRORS IN TRANSLATION OF LEGAL TEXTS FROM ENGLISH INTO RUSSIAN

Abstract: The paper presents different classifications of translation errors made in translating texts from English into Russian. Special attention is given to psycholinguistic classifications based on exploring the mechanisms of speech mental processes engaged in the process of perceiving and generating texts in a foreign language. The paper emphasizes the psycholinguistic classification based on erratology, and gives its detailed description. In the given classification the translation errors are divided into errors of the expressive type and errors of the impressive type. The empiric part of the research includes the examples and analysis of errors that are very specific to the students' translations of legal texts from English into Russian.

TYPOLOGIA BŁĘDÓW W PRZEKŁADZIE TEKSTÓW PRAWNICZYCH Z JĘZYKA ANGIELSKIEGO NA ROSYJSKI

Abstrakt: Artykuł przedstawia różne typologie błędów tłumaczeniowych popełnianych w przekładzie z języka angielskiego na język rosyjski. Autorka koncentruje się na typologiach psycholingwistycznych. W szczególności nacisk zostaje położony na typologię błędów opartą na lapsologii, w której wprowadza się podział na błędy ekspresji i impresji. Część empiryczna pracy zawiera analizę oraz przykłady błędów popełnionych przez studentów uczestniczących w kursie przekładu prawniczego angielsko-rosyjskiego.

Введение.

Данная работа является результатом исследования, проведенного на кафедре русского, иностранных языков и культуры речи Уральской государственной юридической академии в рамках кафедральной научной темы «Обучение юридическому переводу». Основной целью является формирование и развитие переводческой компетентности студентов. «От уровня сформированности переводческой компетентности, которая представляет собой совокупность необходимых переводчику компетенций, т.е. знаний, действий-умений и операций-навыков, в решающей мере зависит степень эквивалентности текста ИЯ тексту ПЯ», т.е. качество перевода. (Левитан 2010:18-19) В настоящее время все больше исследователей обращаются к проблеме повышения качества обучения иностранному языку и переводу, связывая ее решение с анализом и классификацией ошибок учащихся. Ошибки содержат в себе ценную информацию, которая позволяет преподавателю оценивать эффективность процессов преподавания и учения. Один из основателей теории анализа ошибок С. П. Кордер (1967) считает, что совершение ошибок можно рассматривать как средство, которое используется учениками для того, чтобы учиться и определяет будущие приоритетные направления в их учебной деятельности.

Анализ ошибок позволяет понять, как и что студенты изучают для того, чтобы знать иностранный язык, а также даёт возможность переориентировать учебный материал и методику обучения на потребности студентов для более эффективного овладения языком.

Классификации ошибок при переводе текстов с иностранного языка на родной язык.

Существуют различные классификации ошибок, проявляющихся при переводе текстов с иностранного языка на родной язык. Приведем только некоторые из них.

Классификация В.Н. Комиссарова основана на теории переводческих соответствий и выделяет четыре основные группы ошибок, которые влияют на качество перевода.

(1) Ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала. Такие ошибки приводят к тому, что перевод указывает на совсем другую ситуацию и фактически дезинформирует рецептора. Они обычно возникают вследствие неправильного понимания переводчиком содержания данного отрезка оригинала: неправильное восприятие текста оригинала, незнание каких-то грамматических или лексических явлений ИЯ, отсутствие фоновых знаний, необходимых для правильного понимания единиц оригинала, и т.д.

(2) Ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью. В результате в переводе описывается та же ситуация, что и в оригинале, но ее отдельные детали указываются недостаточно точно. Как правило, подобные ошибки возникают вследствие неточного понимания значения

некоторых слов в оригинале или неправильной оценки переводчиком степени соответствия значений английского и русского терминов.

(3) Ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ, использования малоупотребительных в данном типе текстов лексических единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или жаргонизмами и т.д. Подобные ошибки связаны с установлением эквивалентности на более высоких уровнях, чем уровень ситуации, и во многих случаях не влияют на общую оценку качества перевода. Они могут по-разному оцениваться отдельными проверяющими, вызывать среди них разногласия, иногда вообще не признаваться ошибками перевода.

(4) Нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала. Ошибки этого рода дают основания судить об уровне общеязыковой культуры и грамотности переводчика. (Комиссаров 2001:295)

Р.К. Миньяр-Белоручев классифицирует ошибки с точки зрения потери или приобретения информации. В этой классификации коммуникативная ценность информации для перевода определяет степень важности информационных потерь со стороны языка перевода и исходного языка. Со стороны исходного языка – это переданная ключевая информация и со стороны языка перевода – это прибавочная ключевая информация. Также выделяется дополнительная информация, уточняющая информация, повторная информация и нулевая информация. Р. К. Миньяр-Белоручев различает ошибки первой степени, связанные с появлением квантов прибавочной ключевой информации; ошибки второй степени — это ошибки, связанные с потерей ключевой информации; ошибки третьей степени, связанные с потерей или появлением квантов дополнительной или уточняющей информации; ошибки четвертой степени, связанные с появлением несоответствий в виде квантов переданной или прибавочной повторной информации или нулевой информации. Квант информации – это та часть информации, которая содержится в речевом отрезке, вычленном как несоответствие. (Миньяр-Белоручев 1996)

Психолингвистические классификации ошибок.

Психолингвистические классификации основаны на выявлении механизмов речемыслительной деятельности, задействованных в моделировании процессов идентификации слов при их восприятии и порождении на иностранном языке.

С. Кордер разграничил два типа ошибок: mistakes и errors. Под первыми понимаются факты оплошностей в потоке речи вследствие усталости, возбуждения и т.п., когда возможно быстрое самоисправление со стороны говорящего. К числу вторых относятся типичные отклонения от правил изучаемого языка, т.е. ошибки, которые допускаются обучаемыми в ходе освоения языка и не поддаются самокоррекции, поскольку они являются отражением определенной стадии освоения изучаемого языка. В этом случае ошибка выступает как проявление

активности индивида в процессе формирования и проверки им своих гипотез относительно правил изучаемого языка. (Corder 1967)

Исследования, проведенные в 70-х гг., выявили, что существуют ошибки межъязыковые (interlingual errors), т.е. ошибки межъязыковой интерференции, и внутриязыковые (intralingual errors), отражающие специфику процесса овладения языком или их еще принято называть "ошибки развития" (developmental errors). Межъязыковые ошибки возникают за счет влияния родного языка на изучаемый. Внутриязыковые ошибки первоначально также рассматривались как ошибки, обусловленные исключительно интерференцией, а в ходе анализа внимание уделялось тем элементам формы или значения языковых явлений, которые могли взаимодействовать в рамках изучаемого языка. Однако исследования, проводимые в последние десятилетия, сосредоточиваются на том, что через анализ ошибок такого рода можно и нужно выявлять стратегии, которые могут использоваться для облегчения процесса овладения иностранным языком. К таким стратегиям относятся сверхгенерализация, игнорирование ограничений использования определенного правила, неполное применение правила, формирование ошибочных гипотез при изучении определенных языковых явлений и т. д. (Залевская 1999:298-9)

Психолингвистическая классификация переводческих ошибок А. Б. Шевнина и эрратология.

Интерес представляет классификация ошибок, предложенная А. Б. Шевниным, которая объясняет природу ошибок, причину их возникновения, и позволяет корректировать стратегии обучения иностранному языку. Для систематизации, квалификации и классификации ошибочных действий переводчиков А.Б. Шевнин вводит новую дисциплину, которую называет «переводческая эрратология». «Эрратология является прикладной дисциплиной, призванной системно анализировать и классифицировать случаи неправильного перевода и тем самым способствовать повышению качества перевода. Если существуют соответствие, адекватность и эквивалентность, то должны существовать и их антиподы — несоответствие, неадекватность и неэквивалентность. Предметом эрратологии является поиск и выявление несоответствий, которые в своей совокупности свидетельствуют о неадекватно избранной тактике переводческого процесса, и, в конечном итоге, ошибочной стратегии, результатом которой является текст перевода, не эквивалентный тексту оригинала». (Шевнин 2003:196-197) А.Б. Шевниным выделяются ошибки экспрессивного типа и импрессивного.

Ошибки импрессивного типа – это ошибки, возникающие в результате неадекватного восприятия и понимания оригинального текста. Они характеризуются использованием слов, словосочетаний, грамматических конструкций вопреки смыслу, вкладываемому в них в рамках текста и коммуникативной ситуации. Ошибки импрессивного типа могут оказывать значительное влияние на процесс межкультурной коммуникации. А. Б. Шевнин предлагает использовать термин «агномим», который охватывает все виды отклонений в понимании текста оригинала. Особое внимание следует уделять итеративным агномимам. Итеративный агномим – это «агномим, при котором отклонение в понимании текста

при переводческой деятельности носит повторяющийся, неоднократный, систематический характер». (Шевнин 2003:112) Выделяются лексико-семантические и грамматические агнонимы. Лексико-семантические, в свою очередь, делятся на автологизмы (употребление при переводе слова в прямом значении в ущерб его смыслу в структуре высказывания или текста), атопоны или лакуны (агнонимы, связанные с неправильной передачей реалий в языке профессионально-массовой коммуникации), алогизмы (в их основе лежат логические противоречия фактам реальной действительности), агнонимы, связанные с опущением информации, предназначенной для передачи в тексте перевода. К грамматическим агнонимам относятся ошибки, спровоцированные неправильным восприятием различных грамматических явлений, например, атрибутивными словосочетаниями, неличными формами глаголов, предложным управлением, специфическими для языка профессиональной коммуникации синтаксическими конструкциями.

Ошибки экспрессивного типа – это ошибки, возникающие в результате создания текста перевода, это ошибки порождения. Термин, предлагаемый А. Б. Шевниным – «паранорматив». К появлению ошибок экспрессивного типа ведет «несоблюдение или игнорирование языковой и речевой норм. Соотношение между языковой и речевой нормами носит следующий характер: то, что нормативно, то есть соответствует языковой норме, не обязательно узуально, то есть не всегда соответствует речевой норме. Но то, что узуально, должно, как правило, соответствовать языковой норме. Соблюдение языковой системы, языковой нормы и речевой нормы (узуса) – вот три основных кита, на которых основывается эффективность процесса порождения текста перевода». (Шевнин 2003:166) Неумение переводящего грамотно писать разными стилями, адекватно употреблять языковые средства в определенных коммуникативных ситуациях, различать смысловые и стилистические тонкости приводит к возникновению паранормативов в текстах переводов. (Шевнин 2003, Комиссаров 2001) Паранормативы можно разделить на несколько групп. В первую входят паранормативы, порожденные переносом английского порядка слов на русский, вторая группа охватывает паранормативы, обусловленные несоблюдением сочетаемости слов русского языка. Третья группа – это паранормативы, возникающие из паронимии. Четвертая группа — это паранормативы узуального типа, связанные с незнанием жанрово-стилистических особенностей переводимого текста. И последняя группа включает в себя прочие паранормативы, которые не являются многочисленными и не образуют отдельных групп, связанные со смешением видо-временных форм, падежным несогласованием, орфографическими и пунктуационными ошибками. Исследование, проведенное А. Б. Шевниным, показало, что соотношение ошибок восприятия и ошибок порождения составляет 1:3.

Анализ ошибок восприятия и порождения при переводе юридических текстов с английского языка на русский.

Мы проанализировали письменные аутентичные тексты юридического дискурса на английском языке в количестве 20 единиц, каждый объемом приблизительно 1500 знаков. Всего примерно 1000 текстов. Анализу были подвергнуты работы студентов 7 групп средней численностью 15 человек. Сбор материалов проводился в течение года. Студентам разрешалось пользоваться словарями, время на перевод текстов было ограничено 60 минутами. Вид перевода — учебный. «Учебный перевод — перевод, используемый в учебном процессе для подготовки переводчиков или как один из приемов обучения иностранному языку». (Паршин 2000:18). Нашей целью было выявить ошибки, наиболее характерные для учебных переводов юридических текстов. Ошибки мы подразделяем на импрессивные и экспрессивные, согласно терминологии А. Б. Шевнина. Ниже приводим ошибки студентов и даем возможный правильный вариант.

Ошибки восприятия или ошибки импрессивного типа (агнонимы):
Грамматические агнонимы:

- связанные с неправильным определением сказуемого и его видовременной формы

It **will mark** the end of the judicial function – Это также **отметка** окончания судебных функций... или Это **знак** окончания судебных функций

Правильный вариант: Это событие указывает на окончание.....

The court is designed to be an independent institution – Суд – это **проект** самостоятельного института

Правильный вариант: Суд **создается** как независимая структура....

The offer will **last** for the period of time... – Оферта будет **последней** на период времени....

Правильный вариант: Действие оферты **длится** в течение определенного периода времени....

The Privy Council which **acts** as ...– Тайный Совет **с актами** как...

Правильный вариант: Тайный Совет, который **действует** как...

The judge **rules** on points of law... – У судьи есть правила по вопросам права.

Правильный вариант: Судья принимает решения по вопросам права.

Вышеприведенные примеры, в которых сказуемое в Present Simple омонимично существительному, показывают, что игнорирование или непонимание синтаксической структуры предложения приводит к искажению транслируемой информации.

A person who **has secured** debts... and **unsecured** debts... – Гражданин, который обеспечил долги ...и не обеспечил долги...

Правильный вариант: Лицо, у которого есть обеспеченные и не обеспеченные долги...

In a trial used as a teaching exercise the whole class acts as a jury. – Судебное разбирательство использовало как учебное упражнение действия всего класса как присяжных.

В этом варианте перевода, предложенного студентами, очевидно непонимание синтаксической структуры предложения. Обстоятельство “In a trial”

рассматривается переводящим в качестве подлежащего, несмотря на наличие предлога перед существительным, видимо, расположение словосочетания в начале предложения и последующий глагол с “ed” наталкивают на эту мысль. А реальное сказуемое – глагол в настоящем простом времени, стоящий в третьем лице, “acts” представляется дополнением, выраженным существительным во множественном числе. Суффиксы “ed” и “s” ввели в заблуждение студентов, переводящих это предложение.

Правильный вариант: Вся группа студентов выполняет роль присяжных на судебном разбирательстве, которое используется как учебное упражнение.

- связанные с непониманием придаточных определительных предложений:

In committals all the magistrates do is hear outline evidence...—при передаче дела на рассмотрение в вышестоящую инстанцию все магистраты заслушивают все основания...

При передаче дела на рассмотрение в вышестоящую инстанцию все, что необходимо сделать магистратам, □ это заслушать в общих чертах свидетельские показания по делу ...

- связанные с неумением вычлнить атрибутивную конструкцию:

Law Lords – закон о лордах *вместо* лорды-судьи или судебные лорды;
the Constitutional Reform Act – конституционная реформа акта или конституционный акт реформы *вместо* акт (закон) о конституционной реформе;

Crown court judges – коронные судьи *вместо* судьи суда короны
stock market swindling — рынок мошенничества *вместо* мошенничество на фондовом рынке

- связанные с игнорированием независимого причастного оборота (плюс нарушение логичности высказывания):

..., with the magistrates deciding on guilt or innocence and then sentencing the criminal.— с решением магистратов о виновности или невиновности после приговора преступника.

Правильный вариант: При этом магистраты принимают решение о виновности или невиновности подсудимого и затем виновному в совершении преступления выносят приговор.

- неверное определение синтаксической функции слова в предложении

However, the defendant **is subject to** cross-examination by the prosecution like any other defence witness. – Однако подсудимый является предметом перекрестного допроса у обвинения как любой свидетель защиты.

Правильный вариант: Однако, как любой другой свидетель защиты подсудимый подлежит перекрестному допросу, которое проводит обвинение.

- связанные с незнанием или неумением определить усилительные (эмфатические) конструкции

The judge **does intervene** to ask questions. — Судья вмешивается, чтобы задать вопросы.

Правильный вариант: Судья **все же** приостанавливает ход судебного разбирательства и задает вопросы.

It is the police **who** are responsible for controlling offences like... — Это полиция, кто отвечает за контроль таких преступлений как...

Правильный вариант: Именно полиция отвечает за контроль таких преступлений как...

- связанные с незнанием или неумением определить сложные инфинитивные конструкции (Complex Object, Complex Subject)

Forty three per cent of people interviewed were reported to trust the police. — Сорок три процента опрошенных сообщили, что они доверяют полиции.

Правильный вариант: В отчете сообщалось, что сорок три процента респондентов доверяют полиции.

- связанные с незнанием или неумением определить модальные глаголы и их эквиваленты

Now the judge **is to** sum up the case to them. — Судья подводит итог по делу.

Правильный вариант: Теперь судье предстоит подвести итог по делу.

Лексико-семантические агнонимы:

- незнание реалий:

the Lords of Appeal in Ordinary — Судебные Лорды в Ординарии *вместо* члены Палаты Лордов, назначаемые для рассмотрения апелляций;

Privy Council – Тайное консульство *вместо* тайный совет;

Devolution issues - передача споров *вместо* вопросы, связанные с делегированием власти (предоставлением определённой степени самоуправления Шотландии и Уэльсу в рамках Соединённого Королевства);

«taking silk» шелковый захват *вместо* становится королевским адвокатом;

Queen’s Counsel — королевский консул *вместо* королевский адвокат;

Crown courts — королевские суды *вместо* суды короны;

the Metropolitan — метрополитен *вместо* столичная полиция;

the Department for Constitutional Affairs — отделение конституционных вопросов *вместо* Министерство юстиции.

- неверный выбор одного значения из множества других:

minor cases — незначительные случаи *вместо* дела;

law of pease — право на мир *вместо* право мира (в отличие от законов и обычаев войны);

law of war – право на войну *вместо* законы и обычаи войны;

officer of the government — офицер правительства *вместо* правительственный чиновник;

Regulations (в тексте по международному праву) — постановления *вместо* регламенты;

The judge will tell them **formally to acquit** the accused. – Судья **говорит формально освободить** обвиняемого. *вместо* Судья **официально инструктирует** их (присяжных) **оправдать** обвиняемого.

Serious cases are referred by magistrates to the Crown Court — this is called «**committal**» — Серьезные дела магистраты передают в суд короны- это называется «**комиссия**» *вместо* «**передача дела на рассмотрение в вышестоящую инстанцию**»;

Each department **is charged with** the enforcement of the particular laws...— Каждый департамент **обвиняется** в исполнении определенных законов... *вместо* Каждый департамент **отвечает за** обеспечение исполнения определенных законов...

customs – таможня и reason – причина в фразе common law based on customs and reason *вместо* обычаи и разумность;

The Supreme Court will have the same **powers**. — Верховный суд будет иметь точно такую же **силу**.

Правильный перевод: У Верховного суда будут те же самые **полномочия**.

The first **session** of the Supreme Court — Первая **сессия** Верховного Суда, *вместо заседание*

Barristers who have proved their **worth** to the Establishment — Барристеры, которые доказали свое **достоинство** перед правящей элитой *вместо* Барристеры, которые доказали правящим кругам на что они способны

The **careers** of judge and lawyers – **Карьеры** судьи и адвокатов... *вместо профессии судьи и адвокатов*

Individuals **seeking legal advice**...—Индивиды, **ищущие юридического совета**

Правильный вариант перевода: Люди, которым **необходима юридическая консультация**...

The most common tort, **in terms of the number of court actions started**, is negligence — Самый известный деликт, который **занимает больше всего времени**, это небрежность.

Правильный вариант: Самый распространенный деликт, **по количеству подаваемых исков**, это небрежность.

В этом предложении студент неверно понял значение слова term. Одно из значений это «период времени, срок», что и спровоцировало перевод предложения, полностью искажающий смысл оригинального предложения.

Однажды мы столкнулись с очень неожиданным вариантом перевода слова «solicitor» («солиситор»). Студент перевел его как «солитер», явно не понимая, о чем идет речь.

- Ошибки в переводе союзных слов и предлогов

since – **с тех пор как** *вместо так как* в предложении **Since** all courts are Queen's courts, all judges are appointed by the Crown. – С тех пор как все суды стали королевскими судами, всех судей назначает Корона.

Правильный вариант перевода: Так как все суды действуют от имени королевы, все судьи назначаются королевской властью.

People who stated that capital punishment was not a deterrent to murder — **for** there have always been murders in all countries with or without the law of execution – now feel... – Люди, которые заявляли, что смертная казнь не является сдерживающим средством от убийств – для всех стран как с законом о смертной казне, так и без него – теперь считают...

Правильный вариант: Люди, которые заявляли о том, что смертная казнь не является средством, удерживающим от совершения убийства – из-за того, что во всех странах как с законом о смертной казне, так и без него всегда совершались убийства – теперь считают...

The House of Lords will **from here on** have only a legislative function. — Палата Лордов **здесь** будет иметь только законодательную функцию.

Правильный вариант: **С этого момента** Палата Лордов будет выполнять только законодательную функцию.

- Неверное понимание значений общеупотребительных и терминологических сочетаний слов, их буквальный перевод:

took place – брали место *вместо* происходили, имели место;

to stay in office – остаться в офисе *вместо* продолжать оставаться у власти;

electoral rolls — избирательный округ *вместо* избирательные списки;

legal procedure — юридическая процедура *вместо* судебный процессы;

specific performance – специальное исполнение *вместо* реальное исполнение;

political unit (в предложении «In the United States each political unit may have its own police force») – политическая единица *вместо* административно-территориальная единица;

- Неверный перевод (из-за неумения вычленишь) устойчивых словосочетаний, идиом, которые встречаются в юридических текстах:

In contrast to the continental inquisitorial system, very little is **cut and dried** by the time of the trial. — В отличие от континентальной дознавательной системы очень мало «режется и сушится» ко времени судебного разбирательства.

В этом варианте перевода студенты, осознавая полную его абсурдность, заключают словосочетание «режется и сушится» в кавычки, чтобы показать его фигуральность, но дают пословный перевод по разным причинам: неумение пользоваться словарем (это выражение есть в словаре), отсутствие фоновых экстралингвистических знаний, позволяющих понять конкретную ситуацию, нежелание вникнуть в переводческую проблему и т.д.

Правильный вариант перевода: В отличие от континентальной дознавательной системы в состязательной системе сложно заранее определить результат судебного разбирательства.

Смешение лексико-семантических и грамматических агнонимов в одном предложении приводит к таким вариантам переводов:

Neither the prosecution nor defence counsel is concerned to establish the whole truth about the accused person. — Ни судебного преследования ни защитника нет, это касается установления правды об обвиняемой личности.

В этом предложении мы видим явное отсутствие логики в высказывании, вызванное, во-первых, неправильным осмыслением синтаксической структуры предложения.

Правильный вариант: Ни обвинитель, ни защитник не заинтересованы в том, чтобы установить всю правду об обвиняемом.

- Ошибки порождения или ошибки экспрессивного типа (паранормативы):

barristers of long experience — Барристеры с длинным опытом *вместо* барристеры с большим опытом работы;

the right of audience — право аудиенции в суде *вместо* право выступать в суде;

the right to silence – право молчать *вместо* право не отвечать на вопросы;

motoring offence – автомобильное преступление *вместо* дорожно-транспортное правонарушение;

to find guilty – найти виновным *вместо* признать виновным;

suspended sentence – отложенный приговор *вместо* приговор отсроченный исполнением;

The focus of the reform – центральный момент реформы *вместо* цель реформы;

the Blair administration — Блейерское управление *вместо* правительство во главе с Тони Блэром;

workers mobility – подвижность работников *вместо* мобильность (или миграция) работников;

elements of crime – элементы преступления *вместо* элементы состава преступления;

human rights — человеческие права *вместо* права человека;

national life – национальная жизнь *вместо* жизнь государства;

non-controversial matters — бесспорные вопросы *вместо* дела, не требующие судебного рассмотрения;

Britain's constitutional history — Британская конституциональная история *вместо* история британского государства;

a person of legal age — лицо законного возраста *вместо* совершеннолетний

The defence has the last word. – У защиты есть последнее слово.

Правильный вариант: Представитель защиты выступает последним.

In practice, the apparently great effect of this distinction is significantly reduced by the practice of requiring company directors (who are usually also shareholders) to give personal guarantees for loans and overdrafts from the bank... – В практике, очевидно огромное влияние этого различия значительно уменьшено посредством практики требования от директоров компаний (кто также являются акционерами) предоставлять личные гарантии за займы и овердрафты...

Мы видим пример пословного перевода, в котором английский порядок слов полностью переносится на русское предложение. Правильный вариант: На практике, из-за того, что от директоров компаний (которые обычно тоже являются акционерами) требуются личные гарантии для получения банковских ссуд и овердрафтов, значительно сокращается очевидное различие (между этими формами ведения бизнеса).

The status of the United States international trade in the 1990s has caused trade to be a topic of common conversation....- В 90х годах статус Соединенных Штатов в международной торговле стал причиной того, что торговля стала основной разговорной темой...Правильный вариант: Состояние внешней торговли США в 90ые годы привело к тому, что о торговле заговорили все.

The last judgments of the Law Lords of the UK took place on July 30, 2009. — Последние решения судебных лордов Соединенного Королевства имеют место на 30 июля, 2009 года.

В этом варианте перевода есть несоблюдение видо-временной формы глагола-сказуемого и перенос английского порядка слов на русское предложение. Правильный вариант перевода: 30 июля 2009 года лордами – судьями Соединенного Королевства были приняты последние судебные решения.

A tort is a civil wrong which injures someone or harms a person's property or reputation. – Деликт – это гражданское правонарушение, которое причиняет вред кому-либо или вредит частной собственности или репутации.

Правильный вариант: Деликт – это гражданское правонарушение, влекущее за собой причинение физического вреда личности или причинение вреда репутации, или нанесение ущерба частной собственности.

Anybody who suffers financial loss through someone else's negligence has a right ... — Любой, кто страдает от финансовой недостаточности из-за чьей-то небрежности имеет право....

Правильный вариант: Тот, кто терпит финансовые убытки из-за чужой халатности, имеет право...

The contractual power of a corporation is determined by the provisions of its charter and the statutes of the state where it was incorporated. — Возможность заключать договоры корпорацией определяется условием глав и законов государств, где они расположены.

В этом предложении есть ошибки как импрессивного вида («charter» перепутано со словом «chapter» из-за частичной схожести в написании, «state» — «государство» вместо «штат», у слова «incorporated» выбрано не то значение, точнее, перевод слова просто придуман), так и экспрессивного вида (перенос английского порядка слов на русское предложение).

Правильный вариант перевода: Устав корпорации и законы штата, в котором она была зарегистрирована, определяют право корпорации заключать договоры.

Приведем лишь несколько примеров паранормативов, представленных орфографическими ошибками в учебных переводах студентов.

the Lord Chancellor — Лорд Канслер *вместо* Лорд Канцлер;

the Chancery Division — Канцелярское отделение *вместо* Канцлерское отделение;

solicitor — солиситер *вместо* солиситор (пример с «солитером» приведен выше).

Выводы.

Проведенная работа позволяет сделать вывод, что чем ниже уровень языковой подготовки студентов по английскому языку, тем больше ошибок восприятия они совершают. Ошибки порождения вызваны, в основном, недостаточным знанием родного языка, низким уровнем общей культуры, отсутствием фоновых знаний в определенной области, то есть не только несформированной лингвистической компетенцией, но и неразвитыми социокультурной и социолингвистическими компетенциями. При переводе текстов по специальности ошибки возникают из-за непонимания специфичных для определенной системы права юридических терминов, из-за незнания общеправовой терминологии, наличия сложных синтаксических конструкций (например, определительные, условные придаточные предложения), неумения опознавать определенные грамматические конструкции (например, страдательный залог, атрибутивные конструкции, сложные инфинитивные конструкции, видо-временные формы глагола). Регулярная работа, направленная на выявление и анализ ошибок в учебных переводах студентов, позволит разработать эффективную систему упражнений, обучающих преодолению определенных трудностей перевода на различных этапах обучения, скорректировать содержание учебных модулей, и, стратегически, будет способствовать формированию и развитию переводческой компетентности.

Библиография

- Corder, Stephen Pit. 1967. The significance of learner's errors. *International Review of Applied Linguistics* 5: 161-69.
- Залевская А. А. 1999. *Введение в психолингвистику*. Москва: Российский государственный гуманитарный университет
- Комиссаров В.Н. 2001. *Современное переводоведение*. Москва: Изд-во «ЭТС»
- Левитан К.М. 2010. *Юридический перевод: основы теории и практики*. Москва: Изд-во «Проспект», Екатеринбург: Издательский дом «Уральская государственная юридическая академия»
- Миньяр-Белоручев Р.К. 1996. *Теория и методы перевода*. Москва: Московский лицей
- Паршин А.Н. 2000. *Теория и практика перевода*. Москва: Русский язык
- Шевнин А.Б. 2003. *Эрратология*. Екатеринбург: Уральский гуманитарный институт

